Opis przedmiotu zamówienia

na usługę tłumaczenia dokumentacji na potrzeby Wydziału RED, SER i UBS II Oddziału ZUS w Poznaniu i TJO

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie pisemnych tłumaczeń zwykłych oraz przysięgłych dokumentacji z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski z podziałem na następujące grupy językowe:
   - **grupa językowa I** (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski)
   - **grupa językowa II** (pozostałe języki europejskie w tym: czeski, słowacki, bułgarski, węgierski, serbski, chorwacki, litewski, hiszpański, ukraiński, rumuński, szwedzki, włoski, niderlandzki, flamandzki, duński, fiński, norweski, portugalski, łotewski, słoweński, grecki)

   Tłumaczeniu podlega każdy zlecony dokument w określonym zakresie w języku obcym oraz polskim bez tłumaczenia pieczęci wpływu w języku polskim.
2. Orientacyjna liczba stron do tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy wynosi 310 stron, w tym:
   - I grupa językowa – 258 stron (108 stron język angielski, 133 strony język niemiecki, 7 stron język francuski, 10 stron język rosyjski)
   - II grupa językowa – 52 strony (32 strony język niderlandzki, 15 stron język słowacki, 5 stron pozostałe języki).

   Szacowany podział dla poszczególnych grup tłumaczeń:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Orientacyjna ilość stron
1	I grupa językowa – tłumaczenie zwykłe	142
2	I grupa językowa - tłumaczenie przysięgłe	116
3	II grupa językowa – tłumaczenie zwykłe	13
4	II grupa językowa – tłumaczenie przysięgłe	39

   Podana orientacyjna ilość stron do tłumaczenia służy do porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Planowana wartość umowy to 12 300 zł brutto i będzie realizowana zgodnie z bieżącymi potrzebami Zamawiającego. Zamawiający deklaruje minimalny poziom realizacji umowy **na poziomie 50%.**
3. W przypadku wystąpienia potrzeby ze strony Zamawiającego wykonania usługi tłumaczenia w innym języku, nie wymienionym w OPZ, cena brutto za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia będzie ustalana indywidualnie w drodze negocjacji. W takiej sytuacji Wykonawca przedłoży Zamawiającemu informację o stawce za 1 stronę obliczeniową tłumaczenia, a Zamawiający podejmie decyzje co do akceptacji stawki.
4. Każde wykonane tłumaczenie musi być dostarczone Zamawiającemu w formie papierowej i opatrzone pieczęcią:
   - w przypadku tłumaczenia przysięgłego – pieczęć tłumacza przysięgłego,
   - w przypadku tłumaczenia zwykłego – pieczęć Wykonawcy bądź wydruk tłumaczenia na papierze firmowym.
5. Zamawiający wymaga, aby przedmiot umowy wykonywany był przez tłumaczy przysięgłych lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające uprawnienia, kwalifikacje zawodowe, tj. osoby, posiadające dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumaczenia dokumentacji, np. zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy lub dyplom ukończenia studiów magisterskich

na kierunku filologia, lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednio dla danego języka.

6. Okres obowiązywania umowy **od dnia 01.01.2020 do dnia 31.12.2020 r.** lub do wyczerpania kwoty umowy (12 300,00 zł brutto). Umowa będzie realizowana sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego i nie musi być w pełni zrealizowana.
7. Usługa tłumaczenia dokumentacji wykonywana będzie na każdorazowe pisemne zlecenie Zamawiającego dostarczone osobiście przez Zamawiającego lub przesłane drogą pocztową za zwrotnym potwierdzeniem odbioru. W zależności od przesłanego zlecenia wykonane zostanie tłumaczenie przysięgłe lub tłumaczenie zwykłe całości dokumentu bądź wskazanego fragmentu tekstu, każde zlecenie będzie dotyczyć tłumaczenia tylko jednego języka.
8. Wykonawca zobowiązuje się wykonać każde tłumaczenie w terminie **do 5 dni roboczych** od daty otrzymania zlecenia Zamawiającego w formie pisemnej. Za datę wykonania tłumaczenia należy rozumieć datę dostarczenia wykonanego tłumaczenia wraz z fakturą przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego. Dostawa do siedziby Zamawiającego przy ul. Starołęckiej 31 w godzinach 07:00 – 15:00 od poniedziałku do piątku realizowana będzie na koszt Wykonawcy.
9. W przypadku, gdy dokument objęty zleceniem tłumaczenia przekracza 15 stron obliczeniowych czas realizacji zostaje wydłużony po indywidualnym ustaleniu terminu realizacji, jednak nie dłuższym niż **7 dni roboczych**.
10. W razie stwierdzenia jakichkolwiek wad w wykonanym zleceniu Zamawiający powiadomi o tym fakcie Wykonawcę e-mailem na adres wskazany w umowie i wezwie do ich niezwłocznego usunięcia na koszt Wykonawcy w terminie 3 dni roboczych od wysłania powiadomienia.
11. **W przypadku tłumaczenia przysięgłego za 1 stronę obliczeniową przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jednolity, Dz. U. z 2005 r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm.). Stronę rozpoczętą liczy się za całą. Przy rozliczaniu tłumaczeń przysięgłych obowiązują stawki z ww. rozporządzenia.**
12. W przypadku tłumaczeń zwykłych za 1 stronę obliczeniową przyjmuje się 1800 znaków wraz ze spacjami. Zamawiający przyjmuje, że strona rozpoczęta poniżej 300 znaków nie będzie rozliczana, a strona zawierająca minimum 300 znaków i powyżej liczy się jako jedna strona obliczeniowa. Przy rozliczaniu tłumaczeń zwykłych obowiązują stawki z formularza ofertowego.
13. W przypadku tłumaczeń zwykłych zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną, sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym, oraz trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym przewidziane w umowie stawki nie podlegają podwyższeniu.